

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

271

T I N T I N A

Maestro MARIA LUISA PACHECO Escuela nº 69

Fojas 17

OBSERVACIONES

Esc. Nacional
N^o 62

Prov. Igo. del Estero

Est. Guirina. F. P. N.

Dec 1st 1900

Mr. J. C. ...

...

...

Provincia - Santiago del Estero - Localidad - Est. Cristina. F. P. M. A.
Escuela - Nacional N.º 62 - Nombre del maestro - María Luisa Pacheco.

Delia de Jaimés - de unos 60 años lo menos - Informante

Me consta que esto es conocido por otras personas más.

Supersticiones relativas al trueno y los rayos - Era costumbre a decir de los antiguos habitantes de estas regiones del territorio de Santiago del Estero, que cuando se desencadenaba una tempestad seguida de truenos fuertes y relámpagos, tirar sal en el patio de la casa en forma de cruz, para evitar la ira de Dios, que manifestaba con una tormenta de truenos y relámpagos.

Quando caía el rayo, había que encender una vela de cera bendita para que cesara la tempestad.

- 2 -

La luna - Ver la luna en las noches plateadas y tranquilas, rodeada de un círculo casi colorado, círculo que al observar el gancho decía: "la luna está con la poncho"; y era un indicio que tendrían tormenta según la predicción del gancho al ver el poncho como él llamaba al círculo que rodeaba a la luna.

- 3 -

Fuegos fatuos. - Creía el paisano, que los "fuegos fatuos" era "una luz mala"; que aparecía de tarde y en las noches de viento y que veíanlas correr.

Estas luces era "la luz mala", es decir, el alma de alguien que murió y sufría de pena, porque necesitaba una misa para que descansara el alma en paz.

Provincia - Igo. del Oeste - Localidad - Cintura - F.C.N.A.
Escuela Nacional N° 62 - Nombre del maestro - María Ignacia Pacheco
Informante: Ramona de Andrade - de unos 55 años de edad

-4-

Supersticiones relativas a las plantas y árboles - El quebracho -
Creían que con solo pasar por debajo del árbol del quebracho,
bastaba para que en toda la casa, el cuello y manos, se levanta-
ra una especie de sarpullido y que ocasionaba una desespera-
ción por la comección que causaba.

Para librarse de este mal que no dejaba ni en paz ni a somnoliento
tenía el enfermo que hacer una tortilla de afrecho de maíz sin
sal, asarla, una vez hecho esto, hacían pasar por el centro de la
tortilla un hilo colorado, y llevaba a colgar atado con el
hilo, en uno de los ojos del quebracho, la tortilla que curaría
el mal.

Hecho esto, tenía el enfermo que salir corriendo por el camino
pero sin darse vuelta a mirar para atrás hasta entrar en
su casa, porque haciendo así, dejaba todo el mal al quebracho
mientras él se curaba.

-5-

La ruda - Era tenida la planta de "ruda" como el guar-
dian de la casa, pues donde está esta planta había, no podía
entrar el diablo, ni el maleficio de las brujas alcanzar a las
personas que en la casa habitaban.

Provincia - Igo. del Estero - Localidad - Quitina - F.C.C.V.
 Escuela Nacional N.º 62 - Nombre del maestro - María Ignacia Pacheco
 Informante - Petrona de Souzales - de unos 72 o 75 años de edad.

-6-

Supersticiones relativas a los animales - El zorro -

Terse se paseaba mientras iba por el campo, a caballo, cruzar en su camino un zorro, de "derecha a izquierda", era presagio de un viaje con desgracia el que haría; y si por el contrario, el zorro cruzaba de "izquierda a derecha", era señal de que tendría algún contratiempo, pero él saldría ileso en ello.

-7-

El buey - Era tenido este animal, como el más manso entre el ganado vacuno, aquien por era mansedumbre y docilidad tan peculiar en él, ungiendo al arado que abría los surcos en la tierra, donde caía la semilla que iba tirando el sembrador.

Quando en estos casos, el buey de repente se paraba y no quería caminar y daba coces al aire, era prueba evidente de una gran tormenta, por cuyo motivo, el gancho guardaba en su rancho todas las herramientas que ocupaba en cultivar la tierra.

-8-

La lechuza - Creían que la "lechuza" era un ave de mal agüero, ella presagiaba próximas desgracias con su graznido de notas ásperas; pues, fatalmente tenían que morir un miembro de la familia de la casa, por la cual cruzaba volando o se posaba en los techos, graznando en las noches frías de invierno.

-9-

El pica-flor - El bello y diminuto "pica-flor", era tenido como el ser alado más privilegiado de Dios, aquien había creado para que con su visita veloz, anunciara felices noticias y buena fortuna para los moradores de la casa.

Al que lo perseguía o lo tomaba al "pica-flor", Dios lo castigaba.

-10-

El perro - Sentir oír un perro próximo a la puerta de la casa, era el presagio de una gran desgracia, los

que se encontraban dentro de la casa, al sentir el ruido, tenían que arrodillarse, y besar la tierra y luego, besarse y recar un "redo," para resguardarse de la desgracia que les presagiaba.

Provincia Igo. de Xestiro - Localidad - Est. Martina F.C.R.N. #
Escuela - Nacional N.º 62 - Nombre del maestro - María Inés Pacheco
Informante - Pedro Rojas - de unos 60 años de edad -

- 11 -

Supersticiones relativas a fantasmas, espíritus - El espíritu
cuentan, que andaba de una persona porque no se le mandaba
decir una misa, o bien, porque en vida tuvo algún escondite
donde guardaba dinero y objetos de plata y antes de morir no
pudo salir.

Para saber lo que el "espíritu" necesitaba, se buscaba una per-
sona que no tuviera miedo, de mucho coraje, quien tenía que
ponerse de bruces en el suelo (ya sea en la pieza, en el patio
u otro lugar donde aparecía el espíritu) con los brazos abiertos
de modo que el cuerpo quedaba en forma de cruz, llevando
en cada mano, un puñado de arena, permaneciendo en esa
forma, hasta tanto apareciera el espíritu, el cual al ver a
la persona en cruz tendida, no podía seguir más, se paraba.
Entonces se le preguntaba qui es lo que quería, lo que ne-
cesitaba y el espíritu avisaba lo que debía hacerse para
descansar en paz y luego desaparecía.

De acuerdo al mandato, visitaban los deudos o amigos el
pedido del espíritu.

- 12 -

"La mula ánima" o bien, como generalmente el paisano
le llama "la alma mula", (contando casos de esto) dicen
ser, un alma condenada por Dios.

El alma de un sacerdote, de un padre con su hija, de her-
manos, de compadres, que hacían una vida de amores
incestuosos y criminales, Dios condenaba sus almas para
siempre, dándoles la forma de un animal, la mula,
En las noches horribles de viento, de huracán, salía "la mula
ánima" por los caminos o las calles de una población, dando
el mismo grito de la mula y a toda carrera, echando chis-
pas de fuego vivo por la boca, sin hacerse tomar jamás
en su carrera, por los albores del nuevo día.

Para salvar el alma condenada de "la mula ánima", había que esperarla antes de las doce de la noche en la mitad del camino, provisto de un gran kumal y saliéndole al paso en la mitad de su carrera, darle un trachazo en la misma frente a "la mula ánima", con lo cual, quedaba ya salvada el alma que Dios condenara.

Provincia - Igo. del Estero - Localidad - Cristina - F.C.C.
 Escuela Nacional N° 62 - Nombre del maestro - María Guina Pacheco
 Informante: Jesús Tránsito Acosta - De unos 80 años de edad

13-

Supersticiones relativas a la "brujería" - "La brujería"
 (a testar de lo que cuentan los antiguos) consistía en saber hacer el mal, habilidad que conseguían mediante un acuerdo con el "diablo", Dios del mal, a quien antes vendían su alma. Para esto, todas las que querían tener este "don", tenían que ir a aprender en un lugar que le llamaban "La Salamanca" el que quedaba fuera del poblado, casi oculto en el bosque. "La Salamanca" nombre que se le designaba al lugar citado para tal fin, consistía en una especie de cueva bien grande, en cuyo interior estaba colocada las paredes de la cueva, en forma de una estantería, en donde, en todo tiempo, después de las doce del día y desde el caer la tarde, se sentía toda clase de ruidos, voces y música.

La que quería ir a aprender el "maleficio" o "brujería" tenía que hacerlo a la siesta o bien de noche.

En cuanto entraba a la cueva, se le caía y desaparecía la ropa como por encanto quedando por completo desnuda.

Después, al volver la vista al suelo, se hallaba con la Cruz de Jesucristo tirado, al cual era condición indispensable salirlo al rastro y pisarlo, hecho lo cual, entraban al fondo de la cueva.

Llegado a este lugar, se encontraban con sapos de todo tamaño, víboras, arañas, serpientes, lagartos, los que todos uno por uno se le envolvían al cuerpo, estándole constantemente vedado a la que entraba, de hacer el mínimo movimiento de terror, de miedo, pues si hacía algún signo de miedo, diciendo el nombre de Dios a ello, sin que pudiera darse cuenta ella, se encontraba inmediatamente fuera de la cueva, desnuda y en medio de las más fuertes espigas del bosque.

Pero si por el contrario, tenía valor para soportar todas estas pruebas, seguía en "La Salamanca" aprendiendo la brujería.

Un caso concreto de "brujería", es el que voy a narrar de un Señor llamado Gethián Córdoba, que aparte de la persona informante que anoté al comenzar este tema, es conocida por muchas personas más.

Querían que este Señor era casado, con tres o cuatro hijas y poseedor de una inmensa y mantissa fortuna, y en el tiempo a que voy a hacer referencia, tenía el cargo de Comisario del lugar denominado "Palvia Pass", hoy comprendido en el Dto. "Bella Vista" de esta provincia.

Un día se presentó a él, una mujer, demandando a otra (que hablaba por "brujía") por habéle hecho mal a un miembro de su familia, por cuyo motivo, hizo notificar a la mujer para que se presentara a la Comisaría.

La mujer citada, no se quiso presentar, alegando que ella no tenía porqué presentarse ante la policía y que no iría. Con esta negativa tan rotunda y falta de respeto a la autoridad que investía al Señor Córdoba, decidió, a que fuera él mismo en persona acompañado de un hombre que hacía de agente de policía, a casa de la mujer; los dos iban a caballo. Llegados que fueron ellos allá, el Comisario le preguntó: "si porque se negó en cumplir sus ordenes" a lo que ella, dijo: "Porque no tenía porqué ir a la policía y que no iría". Entonces el Comisario al ver la audacia de tal mujer, la toma de un brazo, mientras ella ^{hacía} esfuerzos por desearse de las manos que la sujetaban, la coloca sobre el caballo que montaba el agente y marchan en dirección a la policía.

Una vez allí, el Comisario la interroga y ella dice: "que él no era nada para que le dé satisfacciones ella, y que él ni nadie le sacará palabra ninguna".

Con tal respuesta, el Comisario, levanta el látigo que llevaba en la mano, y desata azotes y más azotes sobre el cuerpo de la mujer, llamándola de "brujía", hasta dejarla tendida en el suelo; entonces la mujer, se incorpora y levantando la mano hacia el Comisario le dijo: "ya veremos si siempre pasará así para castigar y si vivirá siempre rico como ahora con tu mujer y tus hijos".

Por esto, nuevos azotes cayeron sobre el cuerpo de aquella mujer, hasta que pasados muchos días de privación y castigos, fue puesta en libertad.

Pasado un corto tiempo de esto, el Tumor Córdoba que cuentan era sano y llena de vida, comenzó a sentirse mal y a enfermar. La esposa y los hermanos, se afligían al ver cómo iba avanzando su enfermedad, al parecer, porque iba adelgazando día tras día, sin que él podía darse cuenta, ni decir, en tal parte de mi cuerpo siento tal o cual dolor, dicen que él no podía decirles, porque no se comprendía.

Con tal motivo, la esposa y los hermanos, resolvieron acomodarle que fuera a la Ciudad de Santiago del Estero, lo que aceptó el enfermo y en compañía de un hermano, se dirigió allí. Estando en la Ciudad, se hizo examinar con dos o tres médicos uno le decía: "está enfermo al estómago" otro al hígado", le dieron recetas a seguir, pero ningún efecto benéfico a su mal le hicieron.

En vista de esto, al poco tiempo de regresar de Santiago del Estero, el mismo hermano lo llevó al Rosario de Santa Fe, allí pasó igual cosa que en la primera, todos los médicos que lo vieron no dieron ningún resultado provechoso para la salud del enfermo. Por último, para ver si es que los médicos de estas dos ciudades citadas, se equivocaban por ignorar la enfermedad de este Tumor, el hermano "quemó hasta el último cartucho" como se dice, por conseguir la salud de su hermano y decidió llevarlo a la Capital Federal.

Allí lo hizo ver con cinco médicos; el resultado? el mismo que con los otros médicos, unos decían una cosa, otros, otra, fue ninguno, absolutamente ninguno, coincidió en su diagnóstico con el otro, en resumen, ninguno conoció el mal, ni pudo curarlo. Desesperado el enfermo con todo esto, pidió al hermano lo trajera al lado de su esposa e hijos, de quienes hacía tiempo se había separado en busca de salud, que veía ya imposible de conseguir. Regresaron a la casa, donde al poco tiempo moría, tras larga y penosa agonía.

Los hijos hasta entonces sanos y robustos, después de la muerte

el padre, de repente, de noche a la mañana (como comunmen-
te se dice) ^{el mayor,} resplato un día, con todos los miembros del lado
derecho, en un continuo movimiento, semejante a la enferme-
dad llamada "Chale de San Vito", enfermedad que duce en
Touces le quedó; el segundo, varón también, un día la ma-
dre lo encontró en el suelo, muerto, (ella así creyó), lo que fué
un desmayo que le duró hasta tres o cuatro horas, en que
volvió en sí, y al poco rato, le sobrevinó, un derrame
de sangre por la nariz y la boca, lo accidentó, que
continuamente le venía después; el tercer hijo, un día
después de una noche de mucho viento, amaneció paralizado;
El tiempo antes lleno de vida, de fuerza, quedaba reducido
a la parálisis, mientras la desventurada madre, no
podía concebir en su mente, tanta desgracia! tanto
derrumbe!

El tercer hijo paralizado murió y ella, que a la muerte
de su esposo, quedara viuda riquísima, a la muerte de
un par de años, quedó convertida en la mayor miseria
y teniendo ante sus ojos el mal irremediable que sufrían
sus hijos, dolor y miseria que sufrió hasta el día que ella
dijo de existir.

Así terminó según cuentan, la predicción de la
mujer bruja.

Provincia - Igo. del Pstero - Localidad - Cristina - F. G. C. N. B.
 Escuela Nacional N.º 62. Maestra de Grado. María Guina Pacheco
 Informante - Delia de James - Edad -

Mitos - Según la creencia de los antiguos, que habitaron esta tierra, cuentan que en la primeros tiempos de creado todo lo que en el Universo existe, Phobis, un ave, un pájaro de forma largo, con alas muy grandes, y enaj un día, mientras la Madre de Dios, viajaba en un burrito, llegó esta ave volando y pasó rozando al animal con sus inmensas alas; el burro entonces se espantó y al salir disparando voltes al suelo a la Virgen.

Entonces la Virgen se levantó y maldijo al ave, diciéndole: "desde hoy en adelante, no tendréis alas, sino, que vivereis arrastrada por el suelo"

El ave, así maldita, desde entonces a vivir ~~arrastrada~~ arrastrada por el suelo, cuentan que fue la "víbora".

Provincia - Igo. del Cestero - Localidad - Ext. Cuintria -
 Escuela Nacional N.º 62 - Nombre del maestro - María Luisa
Pacheco - Informante: Nepomucena de Ba-
vraza, de unos 78 años de edad.

16- Supersticiones, relativas, a ceremonias con que solemnizaban
muerdes de criaturas y personas mayores. - Muerte de angelito
 Era costumbre del paisano de determinados puntos de
 esta provincia, hacer un baile, al que decian "Angelito
baile" (en quichua) traducido al castellano, significa:
 "baile del angelito".

Quando moria una criatura, era indispensable hacer un
 baile; colocaban amortajado con lienzo o bramante sobre
 una mesa el cadaver, arreglabarlo con guijos del monte,
 y florecillas silvestres.

Arreglado así que era el cadaver de la criaturita muerta, en
 encendian dos o tres velas de sebo a la cabecera del cuerpo
 muerto, mientras en el patio de la casa, se colocaban asien-
 tos para todos los que irian al "baile del angelito", que
 serian muchos los concurrentes, porque la noticia para
 tal baile, atraia a la gente desde muchas leguas del
 lugar.

Una vez reunida la gente, comenzaba el baile, consistien-
 do los instrumentos de musica en una "caja" que le lla-
 maban "bombo", la que estaba hecha de cubo, en forma
 cilindrica y hueca por dentro, el cual tocaban con un solo
 palillo, además del palillo, usaban las manos algún segu-
 do comedido, para el "cajoneo" del bombo.

Al compás de tal instrumento de musica, bailaban todos
 los presentes, "chacareras", "gatos" y "malambos", tomando parte
 en tal diversion, la madre, el padre, y todos los parientes
 y amigos de los padres de la criatura muerta:

Tal diversion era necesaria hacerla, porque como era un
 angel el que moria, con la musica y el baile de los
 padres y de todos los que concurrían, volaba, abriendo
 mejor sus alitas blancas, por el espacio, hasta llegar al
 cielo, donde Dios lo colocaba en la gloria, en compañía

de los ángeles que jugaban. pues si lloraba la madre y no se le hacía el tal baile, el Ángel quedaba en la tierra y no podía ~~volar~~ para llegar a la gloria.

"Las alabanzas" - Cuando moría una persona mayor era distinta la costumbre.

Se lo velaba toda la noche al cadáver amortajado y colocado sobre una mesa, durante el cual los ~~amigos~~ y parientes cantaban "las alabanzas".

Era esto, un canto planidero, al que acompañaban los deudos, ya sea ~~la esposa~~, los hijos o padres, con lágrimas y lamentos en medio de los cuales, iba recordando todo los pormenores de lo que hiciera o dijera mientras vivía el muerto.

Al día siguiente antes de ser llevado al lugar que sería sepultado, se levantaba el cadáver y se lo hacía dar vueltas por toda la casa, para que se despidiera de todo lo que le pertenecía y así en espíritu no volviese a hacerlo. Durante todo esto, acompañaban el cadáver cantando "las alabanzas" todos los que concurrían al "velorio" y una vez terminado esto, llevaban recién el cadáver para darle sepultura.

Provincia - Igo. del Estero - Localidad: Curitiba - F. C. C. N. R.
 Escuela Nacional N.º 62 - Maestra de grado - María Luisa Pacheco
 Informante: Ernesto Pacheco (fallecido ya) de 55 años de edad, pa-
 dre de la suscrita. -18-

Fiestas populares - "El carnaval" y "Los trincheras" - Festejaban
 la llegada del carnaval con gran contento y entusiasmo tanto
 los jóvenes como los viejos, pues en tales fiestas, hacían mucho
 de buen humor y locuacidad.

Aproximándose los días de carnaval, comenzaban a dar todas
 las noches, con "la caja", (instrumento ya más antes por mí descrito)
 a cuyo compás, cantaban "vidalitas", que el paisano componía,
 haciendo referencia a las proximidades de la fiesta que espera-
 ban, cuyas letras, de algunas, transcribo aquí:

"Dicen que viene
 el carnaval,
 Por un pueblito
 de Sancho Gorral"

"Así que esperemos
 el carnaval
 Con mucha "aloja"
 Para tomar".

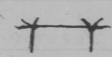
En tal forma continuaban los versos con que en las casas, da-
 ban serchata.

Mientras se acercaban los días de carnaval, se preparaban los
 paisanos, buscaban los mejores caballos que tenían y los enjababan.
 Llegado los días tan ansiados, cada uno sacaba a lucir sus
 mejores prendas; apero, riendas y freno plateado, caronillas
 y mandiles flamantes tejidos de lana y bordados de vistosos
 colores, maravillosamente combinados, en cuyos trabajos hacían
 prodigios las mujeres santiaguinas; vestían los hombres, sus
 mejores chiripás, con calzoncillos anchos, adornados de anchas
 puntillas y bordados; en el cuello, usaban un pañuelo
 grande de colores vivos, el que se distinguía sobre una
 bien limpia y planchada camisa blanca, mientras su
 rostro, en el que se reflejaba la nobleza y la sangre viril

del gancho netamente argentino, quedaba resguardado de los fuertes rayos del sol, bajo las anchas alas de su sombrero, que completaba la indumentaria típica del criollo, tan humilde y llano en su trato, pero, noble, valiente y hospitalario en su tierra.

Las mujeres, lucían batas y polleras amplias, de colores llamativos y adornados de grandes volos, pañuelos al cuello, con el cabello peinado y suelto en dos trenzas, con vincha y moños en la cabeza, veíanlas como a los hombres, cabalgando en ágiles y briosos caballos en todas direcciones. Al punto de reunión para divertirse en tales días, eran "las trincheras", cuya descripción es como sigue:

En los alrededores del lugar en que vivían, buscaban un sitio en que hubiese hermosas arboledas que diesen sombra, en cuyo paraje hacían "las trincheras" y se reunían en común a divertirse.

A la sombra de dos o tres árboles, colocaban en forma de círculo unos postes parados de distancia en distancia, cuya altura era de un metro más o menos y sus extremos superiores, terminaban en forma de gancho u "horqueta" (como ellos le llamaban) los que servían para sostener los palos que cruzabanlos, en esta forma: 

Colocados así los palos, formaban un círculo, al que llamaban "trincheras", que era una valla que los cabalgantes tenían que salvar.

En grupos de dos, tres, cuatro y más parejas venían a todo galope y uno tras otro comenzaba a hacer dar un salto a su caballo y penetrar dentro de la "trincheras". Una vez allí, quemaban cohetes, mientras los caballos con esto, se encabritaban, poniendo a prueba al jinete, quien consiguiendo dominar al animal, recibía aplausos, tres aplausos.

Pasado un momento, bajaban de a caballo dentro de la trincheras y con la música que había allí, los cabalgantes bailaban "chacareras", "gatos", "zambas" y "mañabombos", en cuyos bailes eran hábiles zapateadores.

Una vez terminado el baile, montaban nuevamente a caballo y de un brinco que a éstos hacíanlos dar, estaban de nuevo otra vez afuera, libres, dispuestos a emprender correrías en grupos y dar vueltas en tal forma por el poblado en que vivían, retornando otra vez a las "trincheras."

Jugaban en tales días en las "trincheras", con harina, almidón, agua y en su delirio de entusiasmo de "Gierros" y "Polombinos" quemábanse la cara, los cabellos y la ropa toda, con todo esto, quedando convertidas en unas verdaderas máscaras, que unos y otros al mirarse, rompían en una completa hilaridad.

Para aplacar la sed, y refrescarse un poco, bebían en jarros de barro, llenos hasta el borde, la fresca y dulce "aloja", que en tales tiempos, era la bebida favorita, de lujo, enaj hoy en los grandes acontecimientos y festines, bebese con gusto y placer, el espumoso y chispeante Champagne.

Real es a grandes y pálidos rasgos la descripción que hago de esta fiesta de carnaval, costumbre innata y fiel que fué de nuestros antecesores, en determinados puntos de esta provincia santiaguena.

Provincia - Igo. de Westero - Localidad: Est. Terintina F.C.R.A.
 Escuela Nacional N.º 62 - Maestra de grado María Guisca Pacheco.
 Informante - Mi madre: Doña Fernanda Maldonado de Pacheco, fa-
 llecida hace 10 años, a los 38 años de edad.

19- Juegos de sociedad - "el gran bonete" - Este juego consistía en sentarse en círculo ~~todas~~ las personas dispues-
 tas a jugar.

Uno de los presentes hacía de "gran bonetazo" colocándose se un gran bonete hecho de papel en la cabeza, semejante a los que usan los Piérols, en carnaval, y los demás colocábase otros bonetes más pequeños, que tienen distintos color. Al juego comienza el "gran bonetazo dice: "El gran bonetazo se le perdió un pajarillo de siete colores que lo tiene: . . . el bonete colorado" (el bonete nombrado contesta) "Por yo Señor?" - "Por sí Señor" - "Por no Señor" - "¿Y entonces quién lo tiene?" - "El bonete amarillo ~~lo tiene~~" (el bonete interpelado, contesta en igual forma que el anterior) y así sigue haciéndose rápidas las preguntas y las respuestas con el fin de equivocarse entre unos y otros los que juegan y sacar prendas.

Una vez conseguido de sacar prenda a todos los que juegan, se empieza a dar las penitencias, las que se imponen a medida que van sacando las prendas a la Puente.

-20-

Ejemplo de una penitencia - Fulano de tal, va a hacerse el gallo cuando canta.

Al citado, se levanta, pasa al frente de todos los presentes y colocándose a una distancia, levanta los brazos y los hace caer sobre los miembros inferiores imitando el aleteo del gallo cuando canta, de este modo:

leco-go-co-co'-co'.

Coco-go-co-co'-co'.

Coco-go-co-co'-co'.

Con lo que cumple la penitencia y se le entrega la prenda y así se daban otras penitencias groseras a los demás.

Provincia Igo. de Estero - Localidad - Guintria - F. C. C. T. A.
Escuela Vocacional N.º 52 - Nombre del maestro - María Guiría Pacheco.
Informante: Mi madre; Doña Fernanda Maldonado de Pacheco, falleci-
da hace 10 años a los 38 años de edad.

21- "Cerespin" (leyenda). Existe en los bosques de este
lugar, un pájaro de color negro, que nunca se lo ve de
día, tan solo a la caída de la tarde y de noche en los
caminos y en determinadas épocas del año.

Cerca de este pájaro que llamando "Cerespin", cuentan
que fue una mujer, apasionada por la música y el baile,
fues allí donde se sentía las cuerdas de un instrumento
de música, pues allí debían encontrar a ella, apesar de ser
carada y vivir con su esposo.

Tan ávido, siempre hallabase dispuesto para toda clase de di-
versiones, pasaba noches y noches en bailes y nunca sintió can-
samio.

Un día, época de las "segadas" (como le llamaban a la rees-
lección del trigo), su esposo se levantó bien temprano, tomó
unos mates y se dirigió al lugar donde trabajaba.

Hacia un día terrible de calor, en que el sol abrasaba,
quemaba, sin embargo en uno de los ranchos vecinos, había
baile esa noche.

Cayó la tarde, llegó después la noche y el esposo no vol-
vió y estaban ellos invitados para el baile de esa noche.
Sin embargo la ausencia del esposo no preocupó a la
mujer, quien debía ir al baile apesar de todo.

Se arregló, se puso su traje dominiguero, de fiestas y
se fue; allí como siempre fue su costumbre, bailaba
sin cesar, cuando de pronto, llega un hombre a la
casa en que ella se divertía, con la noticia de que el esposo
había muerto en el lugar en que trabajaba.

Oír esto y seguir bailando, fue lo mismo.

Vuelven a comunicarle que el esposo había muerto, a lo
que ella les contestó: Esperen que termine el baile y sigue.
Por tercera y última vez le dicen: Señora, su esposo
ha muerto" y ella les dice: Dejéndo ahí, nadie lo toque

de donde está muerto, que cuando termine el baile, yo iré." y así pasó tres días y tres noches de baile en baile hasta que terminó.

Concluido el baile, recién volvió en sí, cual si despertara de un sueño y recuerda, que el esposo querido, el compañero de su vida, había muerto ~~hacia~~ tres días ya.

Sale en busca de su esposo muerto y se da con el cadáver únicamente, ya cuando su cuerpo comenzaba a ser presa de las garras de los cuervos, que iban devorando los restos del desafortunado esposo.

Alta al verlo lo llama: "¡Prespiín! Prespiín!" (nombre del esposo); "Prespiín!" y nada! el silencio de la muerte era la respuesta.

El llora, se desespera, y loca de dolor y arrepentimiento lo llama a gritos por su nombre, y la desgracia da se volvió loca.

Corrió por los montes, por los bosques, siempre llamando al esposo, hasta convertirse en el pájaro que hoy lleva este nombre y que en las horas del crepúsculo, mientras llega las sombras de la noche cubriendo la naturaleza toda, en los meses de Octubre y de Noviembre, se lo siente tristemente que quita, como si efectivamente fuera diciendo: "¡Prespiín! Prespiín! Prespiín!"

Provincia - Igo. del Tetero - Localidad - Cintina - F.C.C.V.A.
Escuela Nacional N.º 62 - Maestra de grado María Luisa Pacheco
Informante: Varias personas

Refranes - "Se juntó el rosillo con su tordillo" ⁻²²⁻

"El que madruga Dios le ayuda" ⁻²³⁻

"De tal palo tal astilla" ²⁴

"Si te quemás, soplate" ²⁵

"Al que duerme hasta tarde, no oye misa, ni compra carne" ⁻²⁶⁻
²⁷

"Un buey solo, se "lambi" mejor" (en vez de decir lame) ²⁸

"Amigo, que le leñan el cerco" ²⁹

Adiviranzas - "Leoro soy, y gil me llaman" (atorongil) ³⁰⁻

"En alto estoy, más alto quisiera estar,
Para que cuando vengan los moros
yo poder disparar"
(Los higos en la higuera) ⁻³¹⁻

"Tapa sobre tapa, corazón de vaca"
(tal pastel) ⁻³²⁻

"Una varita lisa, lisa, como la vara de la justicia"
(la víbora) ⁻³³⁻

"Hoja verde, flor morada y abajo está la bolada"
(La papa) ⁻³³⁻

-34-
 "Parece como toro, pero no es toro,
 Resplandece como oro, pero no es oro"
 (del trueno y el relámpago)

-35-
 "Yaicum-yacupi-y-
 mana-ococun,
 Yaicum-ninapi-y-
 mana-rupacun"

(en quechua)

(Significa: la sombra)

"Entra al agua y
 no se moja;

Entra al fuego y
 no se quema"

(traducido en castellano)

-36-
 "Sachapi-yaicum-
 caparin,
 Sachamanta-llojsin-
 y-rupallan"

(en quechua)

(Significa: el hacha)

En el monte - entra -
 grita -

Del monte - sale -
 y - calla -

(traducido al castellano)

-37-
 "Verde la cona, madura no,
 Ya llega el tiempo que adoro yo"
 (La doka).

Poesias.

Provincia Igo. del Cuzco - Localidad - Huistina - F.C.C.V.A.
Escuela Nacional N.º 52 - Maestra de grado - María Luisa Pacheco
Informante: Nepomuceno de Barraga de unos 48 años de edad.

38

Poesias - "Imapakitaj - niaranqui -
Iqampa Illami - capuscaiqui -
Tujta - sujta - nurhacuspá -
hombesita - Inanachianqui -"
(en quechua)

"Para qué - me digiste
¿cuánta - nomás - seré -
A otra - a otra - queriendo -
Mi corazón - haces doler -"
(traducción en castellano)

39

"Huasi¹ - punciipi² - apini³ -
Tuj⁴ - tirante⁵ - collquehanta⁶ -
Ridri⁷ - sombreroita⁸ - requintaj⁹ -
leaj¹⁰ - sipaj¹¹ - simaj¹² - raicu¹³ -"
(en quechua)

"Ten la² - puerta - de mi casa - tengo³
Un⁴ - tirante⁵ - de plata,
Voy⁷ - mi sombrero⁸ - a⁹ doblarlo
Por¹⁰ - esta¹¹ - linda¹² - muchacha -"
(traducción en castellano)

-40-

"Buenos - Airesmanta - amuni -
Mana - apamus - collqueta -
Bolsilluniipi - apamus
Zencastas - tucuy¹¹ - nataspaj -"
(en quechua)

"De Buenos - Aires - vengo -"

Liv-tráer - plata -
En los bolsillos - trayendo -
Varices - para todas - las matas -
(traducción en castellano)

Danzas populares - "La firmeza" (baile) - "La firmeza" era un baile netamente popular, el cual era bailado por una pareja.

Colocábase la niña frente al jóven, guardando una distancia, como en el gato y la chacarera, mientras iba a comenzar la pieza del baile que disponíase a bailar, al que tocaba el bombo, o bien la guitarra, cantaba, mientras la pareja iba ejecutando los movimientos que decía el canto, en esta forma:

(Al músico comenzaba a cantar)

Que me mandaste decir
Que te amara con firmeza,
Que ninguno está obligado

A pagar correspondencia. (Mientras esto cantaba como preludio del baile, la pareja daba unas vueltas bailando al son de castañas que ellos iban tocando)

El músico decía entonces: "Bura" (y comenzaba el baile) mientras él cantaba lo que sigue:

"Que me mandaste decir,
Que te amara con firmeza,
Que ninguno está obligado
A pagar correspondencia

"Date una vuelta co
Con tu compañera
Con la delantera
Y con la tracera,
Con ese costado
Pone el otro lado
Con esos moditos
Pon el el codito,

Con la mano al hombro
Yo te correspondo,
Retírate un paso,
Y dámeme un abrazo
Y otro poquitito
Dámeme un besito,
Ay! no, no!
Que tengo vergüenza
Y apate la cara
Que yo te doy licencia."

Y aquí, seguía la pareja, dando mas vueltas al compás de la música como al comenzar el baile, terminando con fuerte zapateo y ruido de castañas.

fin.



FOJA EN

BLANCO